



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 353

Seduta del

Sitzung vom

05/08/2024

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
KONDER STEPHAN	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat		X
BATTISTI CHRISTIAN	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**OPERE DI ADEGUAMENTO ANTINCENDIO
E IMPIANTISTICO E DEGLI ARREDI
DELLA SEDE DEL CIRCOLO CITTADINO
IN VIA DEI GRAPPOLI 2 A BOLZANO
APPROVAZIONE DEL PROGETTO
ESECUTIVO DEGLI ARREDI E MODIFICA
DEL QUADRO ECONOMICO DELL'OPERA
CON INTEGRAZIONE ED IMPEGNO DELLA
SPESA PARI A EURO 120.000,00.**

**ANPASSUNGSARBEITEN IM BEREICH
BRANDSCHUTZ, ANLAGEN UND
EINRICHTUNGEN IM SITZ DES
STADTKLUBS IN DER WEINTRAUBEN-
GASSE 2 IN BOZEN. GENEHMIGUNG DES
AUSFÜHRUNGSPROJEKTES DER
EINRICHTUNGEN UND ABÄNDERUNG
DES WIRTSCHAFTLICHEN GESAMT-
RAHMENS DES WERKS MIT DER
ERGÄNZUNG UND ZWECKBINDUNG DER
AUSGABE VON 120.000,00.**

L'Assessore Fattor partecipa alla Seduta in videoconferenza (delibera nr. 434 dd. 21.07.2023).

Der Stadtrat Fattor nimmt in Videokonferenz an der Sitzung teil (Beschluss Nr. 434 vom 21.07.2023).

Premesso che con delibera di Giunta Municipale n. 807 del 21.12.2023 è stato approvato il progetto esecutivo e il quadro economico per la realizzazione delle opere di adeguamento antincendio e impiantistico e degli arredi della sede del Circolo Cittadino di Via Grappoli 2 a Bolzano;

Mit Beschluss des Gemeindeausschusses Nr. 807 vom 21.12.2023 wurde das Ausführungprojekts und der wirtschaftliche Rahmen für die Realisierung der Anpassungsarbeiten im Bereich Brandschutz, Anlagen und Einrichtungen im Sitz des Stadtklubs in der Weintraubengasse 2 in Bozen genehmigt wurde;

che con determina dirigenziale n. 1117 di data 20.03.2024 sono state aggiudicate le opere di adeguamento antincendio e impiantistico e degli arredi della sede del Circolo Cittadino di Via Grappoli 2 a Bolzano carpenteria metallica alla ditta Nerobutto Srl Società Benefit di Grigno (TN) per un importo dei lavori pari a € **410.753,86 (iva esclusa)**;

Mit Verfügung des leitenden Beamten nr.1117 vom 20.03.2024 wurden die Anpassungsarbeiten im Bereich Brandschutz, Anlagen und Einrichtungen im Sitz des Stadtklubs in der Weintraubengasse 2 in Bozen an die Firma Nerobutto GmbH Società Benefit aus Grigno (TN) für einen Arbeitsbetrag von € € **410.753,86 (zuzüglich Mwst.)** vergeben

Che con determina dirigenziale n. 2206 di data 13.06.2024 è stato affidato l'incarico per la direzione lavori e di coordinamento della sicurezza in fase esecutiva al raggruppamento temporaneo Energytech Ingegneri Srl (capogruppo), Pfeifer Partners Srl e arch, Markus Scherer

Mit Verfügung des leitenden Beamten nr. 2206 vom 13.06.2024 wurden die Bauleitung und die Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase an die zeitweilig zusammengeschlossene Bietergemeinschaft Energytech Ingenieure GmbH (Federführer), Pfeifer Partners GmbH und Arch. Markus Scherer vergeben

Che il quadro economico prevede:

Der wirtschaftliche Rahmen sieht vor:

A. Lavori				A. Arbeiten			
A.1	Opere elettriche	Euro	10.800,00	A.1	Arbeiten Elektroanlage		
	TOTALE SOGGETTO A RIBASSO	Euro	10.800,00		Gesamtbetrag, der dem Abschlag unterliegt		
	oneri sicurezza non soggetti a ribasso	Euro	0,00		SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen		
A.2	Lavori - contratto 1117 di data 20.03.2024	Euro	410.753,86	A.2	Arbeiten -Vertrag Nr. 1117 vom 20.03.2024		
	TOTALE SOGGETTO A RIBASSO	Euro	407.184,82		GESAMTBETRAG, DER DEM ABSCHLAG UNTERLIEGT		
	ONERI SICUREZZA NON soggetti a ribasso		3.569,04		SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen		
A.2.1	Ribasso d'asta		8.654,76	A.2.1	Abschlag		
A.3	Importo arredi	Euro	14.034,41	A.3	Einrichtungsaufwand		
	TOTALE SOGGETTO A RIBASSO	Euro	13.034,41		GESAMTBETRAG, DER DEM ABSCHLAG UNTERLIEGT		
	ONERI SICUREZZA NON soggetti a ribasso	Euro	1.000,00		SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen		
TOTALE A		Euro	444.243,03	GESAMTBETRAG A			

B. Somme a disposizione dell'Amministrazione				B. Der Verwaltung zur Verfügung stehende Summen	
B.1	Imprevisti	Euro	23.498,42	B.1	Unvorhergesehenes
B.2	Spese tecniche	Euro	97.832,32	B.2	Technischen Spesen
B.3	I.V.A. 22% su A + B.1 + B.2	Euro	124.426,23	B.3	MWST. 22% auf A + B.1 + B.2
TOTALE B		Euro	245.756,97	GESAMTBETRAG B	
TOTALE A + B		Euro	690.000,00	GESAMTBETRAG A + B	

che è stato elaborato il progetto esecutivo degli arredi della sede del Circolo Cittadino di Via Grappoli 2 che prevede una spesa complessiva di € 137.121,98 di cui € 112.000,00 per la fornitura e € 25.121,98 per le somme a disposizione (imprevisti ed IVA),

Das Ausführungsprojekt für die Einrichtung des Sitzes des Stadtklubs in der Weintraubengasse 2 in Bozen wurde ausgearbeitet, das Gesamtausgaben in Höhe von 137.121,98 € vorsieht, davon 112.000,00 € für die Lieferung und 25.121,98 € für die Verwaltung zur Verfügung stehende Summen (Unvorhergesehenes und Mehrwertsteuer)

che il progetto esecutivo è composto da:

Das Ausführungsprojekt wird wie folgt zusammengefasst:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - relazione tecnica; - computo metrico; - elenchi prezzi unitari; - elenchi delle prestazioni; - planimetria d'insieme e mobili su misura; - Capitolato speciale d'appalto - Piano della sicurezza e di coordinamento | <ul style="list-style-type: none"> - Technischer Bericht; - Massenberechnung; - Einheitspreisen; - Leistungsverzeichnisse; - Lagenplan und Maßmöbeln; - Besondere Vergabebedingungen - Der Sicherheits- und Koordinierungsplan |
|---|---|

ai quali si rinvia „per relationem“ e che sono depositati presso l'Ufficio Opere Pubbliche, Edifici;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude auf.

Che quindi il nuovo quadro economico è il seguente:

Der neue wirtschaftliche Rahmen sieht daher wie folgt aus:

A. Lavori				A. Arbeiten	
A.1	Opere elettriche	Euro	10.800,00	A.1	Arbeiten Elektroanlage
TOTALE SOGGETTO A RIBASSO		Euro	10.800,00	Gesamtbetrag, der dem Abschlag unterliegt	
oneri sicurezza non soggetti a ribasso		Euro	0,00	SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen	
A.2	Lavori - contratto 1117 di data 20.03.2024	Euro	410.753,86	A.2	Arbeiten -Vertrag Nr. 1117 vom 20.03.2024
TOTALE SOGGETTO A RIBASSO		Euro	407.184,82	GESAMTBETRAG, DER DEM ABSCHLAG UNTERLIEGT	

	ONERI NON soggetti a ribasso	SICUREZZA a	3.569,04		SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen
A.2.1	Ribasso d'asta		8.654,76	A.2.1	
A.3	Importo arredi	Euro	112.000,00	A.3	Einrichtungsaufwand
	TOTALE SOGGETTO A RIBASSO	Euro	111.000,00		GESAMTBETRAG, DER DEM ABSCHLAG UNTERLIEGT
	ONERI NON soggetti a ribasso	Euro	1.000,00		SICHERHEITSKOSTEN die dem Abschlag NICHT unterliegen
TOTALE A		Euro	542.208,62	GESAMTBETRAG A	
B. Somme a disposizione dell'Amministrazione				B. Der Verwaltung zur Verfügung stehende Summen	
B.1	Imprevisti	Euro	23.893,49	B.1	Unvorhergesehenes
B.2	Spese tecniche	Euro	97.832,32	B.2	Technischen Spesen
B.3	I.V.A. 22% su A + B.1 + B.2	Euro	146.065,57	B.3	MWST. 22% auf A + B.1 + B.2
TOTALE B		Euro	267.791,38	GESAMTBETRAG B	
TOTALE A + B		Euro	810.000,00	GESAMTBETRAG A + B	

Considerato che i lavori in oggetto verranno appaltati mediante procedura negoziata senza bando ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. d) e dell'art. 27 della L.P. 16/2015 ;

Die Vergabe der Arbeiten erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung im Sinne von Art. 26 , Absatz 1 Buchstabe d) und des Art. 27 Abs. des L.G. 16/2015;

considerato che tale atto deliberativo é da dichiararsi immediatamente esecutivo onde consentire all'Amministrazione Comunale entro tempi utili di appaltare i lavori;

Der vorliegende Beschluss soll für sofort vollstreckbar erklärt werden, um der Stadtverwaltung die Ausschreibung der Arbeiten rechtzeitig zu ermöglichen.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

Nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“

**LA GIUNTA COMUNALE
delibera
all'unanimitá**

**beschließt
DER STADTRAT
einstimmig**

per i motivi espressi in premessa:

aus den eingangs erwähnten Gründen:

1) di approvare il progetto esecutivo degli arredi nell'ambito della realizzazione delle opere di adeguamento antincendio e impiantistico della sede del Circolo Cittadino

1) das vom BG Energytech GmbH-Markus Scherer Architect - Pfeifer Partner abgefasste Ausführungsprojekt der Einrichtung in Rahmen der

di Via Grappoli 2 a Bolzano redatto dal RTP Energytech srl-Markus Scherer Architect-Pfeifer Partner. Il progetto si compone di:

- relazione tecnica;
- computo metrico;
- elenchi prezzi unitari;
- elenchi delle prestazioni;
- planimetria d'insieme e mobili su misura;
- Capitolato speciale d'appalto
- Piano della sicurezza e di coordinamento

Anpassungsarbeiten im Bereich Brandschutz, Anlagen im Sitz des Stadtklubs in der Weintraubengasse 2 in Bozen. Das Projekt wird wie folgt zusammengefasst:

- Technischer Bericht;
- Massenberechnung;
- Einheitspreisen;
- Leistungsverzeichnisse;
- Lagenplan und Maßmöbeln;
- Besondere Vergabebedingungen
- Der Sicherheits- und Koordinierungsplan

ai quali si rinvia „per relationem“ e che sono depositati presso l'Ufficio Opere Pubbliche, Edifici;

2) di approvare il nuovo quadro economico come segue:

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Amt für öffentliche Arbeiten, Gebäude auf;

2) die entsprechende Kostenaufteilung, wie in der Einleitung beschrieben und wie folgt dargestellt, zu genehmigen:

A. Lavori				A. Arbeiten			
A.1	Opere elettriche	Euro	10.800,00	A.1	Arbeiten Elektroanlage		
	TOTALE SOGGETTO		10.800,00		Gesamtbetrag, der dem		
	A RIBASSO	Euro			Abschlag unterliegt		
	oneri sicurezza		0,00		SICHERHEITSKOSTEN die dem		
	non soggetti a	Euro			Abschlag NICHT unterliegen		
	ribasso						
A.2	Lavori - contratto 1117 di data 20.03.2024	Euro	410.753,86	A.2	Arbeiten -Vertrag Nr. 1117 vom 20.03.2024		
	TOTALE SOGGETTO	Euro	407.184,82		GESAMTBETRAG, DER DEM		
	A RIBASSO				ABSCHLAG UNTERLIEGT		
	ONERI SICUREZZA		3.569,04		SICHERHEITSKOSTEN die dem		
	NON soggetti a				Abschlag NICHT unterliegen		
	ribasso						
A.2.1	Ribasso d'asta		8.654,76	A.2.1			
A.3	Importo arredi	Euro	112.000,00	A.3	Einrichtungsaufwand		
	TOTALE SOGGETTO		111.000,00		GESAMTBETRAG, DER DEM		
	A RIBASSO	Euro			ABSCHLAG UNTERLIEGT		
	ONERI SICUREZZA		1.000,00		SICHERHEITSKOSTEN die dem		
	NON soggetti a	Euro			Abschlag NICHT unterliegen		
	ribasso						
TOTALE A		Euro	542.208,62	GESAMTBETRAG A			
B. Somme a disposizione dell'Amministrazione				B. Der Verwaltung zur Verfügung stehende Summen			
B.1	Imprevisti	Euro	23.893,49	B.1	Unvorhergesehenes		
B.2	Spese tecniche	Euro	97.832,32	B.2	Technischen Spesen		
B.3	I.V.A. 22% su A + B.1 + B.2	Euro	146.065,57	B.3	MWST. 22% auf A + B.1 + B.2		

TOTALE B
TOTALE A +
B

Euro 267.791,38

GESAMTBETRAG B

Euro 810.000,00

GESAMTBETRAG A + B

3) che gli arredi in oggetto verranno appaltati mediante procedura negoziata senza bando ai sensi dell'art. 26 comma 1 lett. d) e dell'art. 27 della L.P. 16/2015 ;

3) Die Vergabe der Einrichtung erfolgt mittels Verhandlungsverfahren ohne vorherige Veröffentlichung im Sinne von Art. 26 , Absatz 1 Buchstabe d) und des Art. 27 Abs. des L.G. 16/2015;

4) sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo

4) die Genehmigung der Durchführungsunterlagen der vorliegenden Verfügung und jeder Änderungsurkunde, die sich nicht wesentlich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses auswirkt, werden den zuständigen Führungskräften übertragen;

5) di integrare come esposto nelle premesse per l'importo di Euro **120.000,00** al cap. 01062.02.010900020 - Sede Municipale - adeguamento antincendio e manutenzione straordinaria - Circolo Cittadino, del bilancio 2024-2026, il quadro economico dell'opera in oggetto, e di impegnare/prenotare la relativa maggiore spesa come da documento contabile inserito nel sistema informatico

5) den wirtschaftlichen Rahmen des betreffenden Werks, so wie in den Prämissen angegeben, in Höhe von **120.000,00** Euro unter Kap. 01062.02.0109000022 - Rathaus - Anpassung Brandschutzbestimmungen und ausserordentliche Instandhaltung - Stadtclub Bozen, des Haushaltsplans 2024-2026 zu integrieren und die damit verbundenen höheren Ausgaben gemäß dem in das Computersystem eingegebenen Buchhaltungsdokument zweckzubinden/zu verbuchen

6) di dare atto che l'importo di € 120.000,00 è esigibile al 31/12/2024;

6) zur Kenntnis zu nehmen, dass der Betrag von € 120.000,00 € am 31/12/2024 verfügbar ist

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Vice Segretario Generale
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
